



**Francophonie et langue française :
problématiques de recherche et
d'enseignement en Amérique du Sud
(didactiques, littératures, cultures et sociétés)**

Colloque et séminaire de recherche

4 et 5 décembre 2014
Universidad Nacional de Cuyo

Jeudi 4 décembre
Colloque

8h30 Accueil et séance inaugurale

Salle C8 (Faculté de Philosophie et Lettres)

Mots de bienvenue et présentation du colloque

Adolfo Cueto

Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres,
Universidad Nacional de Cuyo

Alejandro Gennari

Secrétaire des Relations Internationales,
Universidad Nacional de Cuyo

Patrick Chardenet

Responsable de l'Antenne Amérique latine, Agence
universitaire de la Francophonie

Vicente Torres

Professeur, Universidad de los Andes (Colombie)
Président du Réseau CLEFS-AMSUD

9h30 Conférence inaugurale

« Projets communs de recherche sur les langues et
cultures francophones : problématiques générales
et perspectives disciplinaires »

Christian Puren

Professeur émérite, Université de Saint-Étienne

Modérateur: Vicente Torres

10h30 Pause café

- 10h45 **Communications (1A) :**
*L'enseignement des langues face à la
pluralité culturelle et linguistique* Salle C12
- 10h45 Le regard des enseignants sur la pluralité linguistique
Estela Klett et Rosana Pasquale
Universidad de Buenos Aires
- 11h05 Pratiques d'enseignement de langues à des publics
hétérogènes du point de vue linguistique et culturel
en Guyane française et au nord du Brésil
José Carlos Chaves da Cunha
Universidade de São Paulo
- 11h25 Importance de la Caraïbe francophone dans les
études de FLE au Venezuela
Émilie Verger
Universidad Central de Venezuela
- 11h45 Représentations des langues étrangères chez les
étudiants des communautés autochtones
colombiennes: une étude de cas
Fabio Alberto Arismendi Gómez
Universidad de Antioquia (Col.)
- 12h05 Discussions. Modérateur : Oussama Naouar.

12h30 Déjeuner

- 14h00 **Communications (2A)**
*Dynamiques dans la formation des
apprenants et des enseignants en FLE* Salle C12
- 14h00 Les compétences culturelles et langagières dans la
formation de professeurs de FLE
Norma Beatriz Beninca et Gabriela Muñoz
Universidad Autónoma de Entre Ríos (Arg.)
- 14h20 La diversité linguistique et culturelle dans la formation
en FLE à l'Université Nationale de Tucumán
Raquel Pastor et Néliida Sibaldi
Universidad Nacional de Tucumán
- 14h40 La contribution de l'intercompréhension pour le
développement de la compétence de lecture en
français
Lívia Miranda Paulo
Universidade de São Paulo
- 15h00 Apprendre à lire en FLE à l'Université : représentations
et comportements stratégiques
Mónica Vidal et Marta Lucas
Universidad de Buenos Aires
- 15h20 Discussions. Modératrice : Noemí Jiménez (UNCuyo).

15h40 Pause café

- 10h45 **Communications (1B) :**
*Les littératures francophones:
enseignement, pratiques, perspectives* Salle C10
- 10h45 La textométrie, une nouvelle voie dans les
recherches littéraires
José Gregorio Parada
Universidad de los Andes (Venezuela)
- 11h05 Littérature française et pédagogie critique : une figure
de «Paulo Freire» dans l'enseignement du FLE
Oussama Naouar
Universidade Federal do Pernambuco (Brésil)
- 11h25 Littératures de langue française en perspective
postcoloniale: la construction de l'identité linguistique
et culturelle dans l'écriture au féminin d'Assia Djebar
María Leonor Sara
Universidad Nacional de La Plata (Argentine)
- 11h45 Candide: un parcours autour du conte
Maristela Machado et Marisa Zanini
Universidade Federal de Pelotas (Brésil)
- 12h05 Discussions. Modératrice : (en attente de confirmation)

- 14h00 **Communications (2B) :**
*Les pratiques traductives et les enjeux
socioculturels* Salle C10
- 14h00 Entre traduction et médiation linguistique :
quels enjeux didactiques?
Ana Maria Gentile
Universidad Nacional de La Plata (Argentine)
- 14h20 Une étude sur trois difficultés de traduction de
«L'Émotion» de Pierre Reverdy
Rebeca Schumacher, Eder Fuão, Robert Ponge
Universidad Federal do Rio Grande do Sul (Brésil)
- 14h40 Houellebecq, traduction et marché : sur les références
culturelles dans la réception des traductions de
l'écrivain français dans le marché hispanophone
María Julia Zapparart
Universidad Nacional de La Plata (Argentine)
- 15h00 Pratiques scripturales hypertextuelles 2.0.
Le cas du magazine *La Cause littéraire*
Sabrina Bevilacqua
Universidad de Buenos Aires
- 15h20 Discussions. Modératrice : Laura Masello.

- 16h00 Communications (3A) :
Contenus, outils et défis pour/dans
l'enseignement du FLE** Salle C12
- 16h00 Difficultés et défis du travail de l'enseignant de FLE :
ce que les professeurs disent de leur travail
Marcos Menezes
Universidade de São Paulo
- 16h20 Agir, discours et pensée en dialogue : une analyse du
travail enseignant avec des contenus linguistiques et
culturels
Emily Caroline Da Silva
Universidade de São Paulo
- 16h40 Imaginaires de la culture dans les manuels de FLE :
discours, contexte et pratiques
Claudia Gaiotti
Universidad de Buenos Aires
- 17h00 Vers le dialogue interculturel en Colombie :
conception et expérimentation du manuel VISA FLE
Natalia Pérez
Universidad Libre de Colombia
- 17h20 Discussions. Modératrice : (en attente de confirmation)

- 16h00 Communications (3B) :
Les pratiques discursives académiques et
scientifiques en français** Salle C10
- 16h00 Le processus de formation de chercheurs :
l'apprentissage du raisonnement scientifique à travers
le genre « projet de recherche » par des étudiants
universitaires
Eliane Lousada et Thiago Santos
Universidade de São Paulo
- 16h20 Le discours scientifique oral en milieu universitaire :
compréhension et production orale chez des étudiants
débutants en allemand, anglais, français et portugais
Teresa Acuña et Susana Lestani
Universidad Nacional del Comahue (Argentine)
- 16h40 Le développement de la compréhension orale en
programmes de Français sur Objectif Universitaire
(FOU) : typologies d'activités et stratégies pour la
compréhension de cours magistraux
Hyanna Medeiros et Heloisa Albuquerque-Costa
Universidade de São Paulo
- 17h00 Écriture académique à l'Université : une séquence
didactique pour enseigner à produire un article
scientifique
Jaci Brasil Tonelli
Universidade de São Paulo
- 17h20 Discussions. Modérateur : Patrick Chardenet.

17h40 Clôture du colloque



Vendredi 5 décembre
Séminaire de recherche

- 8h30 Ouverture du séminaire de recherche**
Salle C10 (Faculté de Philosophie et Lettres)
- 8h30 Présentation et objectifs généraux du séminaire**
Vicente Torres
- 9h00 Présentation d'expériences de membres**
José Carlos Chaves da Cunha, Raquel Pastor,
Estela Klett, Eliane Lousada
- 9h45 Discussion du mode d'organisation et des
attentes des ateliers**
Eliane Lousada, José Carlos Chaves da Cunha et
Christian Puren
- 10h30 Pause café**
- 10h45 Ateliers**
- Atelier 1 : Didactiques** Salle C10
Animateurs : José Carlos Chaves da Cunha,
Eliane Lousada et Raquel Pastor
- Atelier 2 : Littératures** Salle C11
Animateurs : Laura Masello et Oussama Naouar
- Atelier 3 : Didactiques, cultures et sociétés** C12
Animatrices : Noemi Jimenez et Estela Klett

12h45 Déjeuner

14h00 Synthèse des ateliers

Rapporteur(s) de chaque atelier

15h00 Réunion du Réseau CLEFS-AMSUD

Discussion sur les perspectives et stratégies
d'avenir pour le Réseau

Vicente Torres et Patrick Chardenet

16h00 Clôture du séminaire de recherche

<http://clefsamsud.wix.com/mendoza2014>

<http://www.savoirsenpartage.auf.org/groupes/22/>